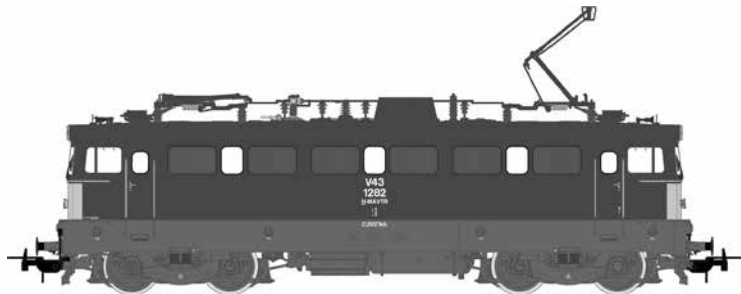


ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER BR V 43

Instructions for use electrical loco
Manuel d'utilisation pour locomotive électrique
Használati utasítás a mozdonyhoz



ELEKTROLOKOMOTIVE BR V 43



D GB USA F HU

Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Sommaire:	Page:
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la locomotive réelle	5
Sicherheitshinweise	6	Remarques importantes sur la sécurité	7
Wichtige Hinweise	8	Information importante	9
Belegung der Schnittstellen	10	Occupation de l'interface PluX	11

Table of Contents:	Page:	Tartalomjegyzék:	Oldal:
Information about the prototype	4	Információk a prototípusról	5
Safety Notes	6	Biztonsági tudnivalók	7
Important Notes	8	Fontos tudnivalók	9
Assignment of PluX interface	10	Funkciókimenetek kiosztása	11

Vorbildinformation:

Im Jahr 1960 wurde bei der MÁV entschieden, Elektrolokomotiven der Baureihe V 43 anzuschaffen. Die ersten 7 dieser Universallokomotiven (Nummern 1001-1007) wurden in Essen, Deutschland gefertigt. Anschließend wurde die Produktion in Ungarn fortgesetzt, bis hin zur letzten Lokomotive V43-1379. Ihren Spitznamen „Szili“ verdankt die V43 der Stromversorgung der Fahrmotoren mittels einer Silizium-Gleichrichteranlage. Aufgrund der bunten Lackierung der ab 1999 modernisierten Lokomotiven der Baureihe V43.2 änderte sich deren Spitzname zu „Papagái-Szili“ (Papagei-Szili).

Im Jahr 2007 erfolgte die letzte Modernisierungsstufe, aus welcher die Lokomotiven der Baureihe V43.3 hervorgingen. Für den Einsatz im Wendezugbetrieb mit den Wittenberger Steuerwagen, welche die MÁV von der Deutschen Bahn erhalten hatte, wurden u.a. an der Front zwei Wendezugstecker angebracht.

The prototype:

In 1960, the Hungarian Railways decided to purchase the V 43 series of electric locomotives. The first units were made in Essen, Germany. Beginning with engine V 43-1008, production took place in Hungary. The Hungarians nicknamed the V 43 "Szili" owing to the silicon semiconductors built into its motors. A modernization program brought a new and colorful paint scheme with it that led to the new nickname "Papagáj-Szili" (Parrot-Szili). The rebuilt units were classified as the V 43.2 series. A second rebuilding program followed in 2007 where rebuilt units were classified as the V 43.3 series. These units were equipped with push-pull controls that allow them to operate with Wittenberger cab cars from Germany. After more than 40 years in freight and passenger service with MÁV, the V 43 fleet is being phased out, as 120km/h (74mph) sections are being upgraded to 200 km/h (124mph) running using modern motive power.

Informations concernant l'original:

L'acquisition de la série V 43 a été décidée en 1960. Les premiers exemplaires ont été encore construits en Allemagne, à Essen. Depuis la locomotive V 43-1008, la fabrication a lieu en Hongrie. En raison des redresseurs en silicium montés dans les moteurs, les Hongrois ont baptisé leur V 43 „Szili“. Une modernisation a apporté une nouvelle peinture extrêmement colorée. Désormais, les V 43 s'appelaient aussi „Papagáj-Szili“ (Szili perroquet). Il s'agissait de la série V 43.2. La dernière étape de modernisation a eu lieu en 2007 avec la série V 43.3, ce qui a notamment permis l'utilisation de têtes de commande Wittenberg achetées en Allemagne. Après plus de 40 ans de service universel à la MÁV, le parc de locomotives est en cours de modernisation afin d'augmenter la vitesse maximale sur les tronçons de lignes de 120 km/h à 200 km/h avec la « Szili », au moyen d'automotrices modernes.


Információk a modellről:

1960-ban született meg a döntés a V43 sorozat liszenszének megvásárlásáról. Az első hét példányt Németországban, Essenben gyártották le, majd a V43 1008 sorszámú mozdonytól kezdve a gyártás Magyarországra került át. A szilícium-egyeniránytós mozdonyok beceneve "Szili" lett. A modernizáció során új festést is kapott, ekkor jelent meg a "Papagáj" vagy "Papagáj-Szili" becenevű változat, a V43.2 (2000-es pályaszám-csoport). Ez a modernizációs szakasz 2007-ig tartott. Ezt követte a V43.3 (háromezres pályaszám-csoport) változat, amely már alkalmas volt a német Wittenberg-vezérlőkocsik magyarított változata általi távvezérlésre. A MÁV-nál eltöltött több mint 40 év szolgálati idő után tovább korszerűsítik az állományt, hogy alkalmas legyen a korábbi 120 km/h után akár 200 km/h-ás vontatási sebességre is.


Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll)
(Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union
und anderen europäischen Ländern mit einem separaten
Sammlsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw.
auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner
Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haus-
haltmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät
bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw.
der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte
Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die
nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen
zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das
Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden
kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät
auf umweltfreundliche Weise recyceln können.
Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden
und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren.
Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbe-
müll entsorgt werden.
Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beilie-
genden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf!
Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter
und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten
vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verlet-
zungsgefahr.
Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator
mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:
Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,
Umschaltspannung: 24 V ~
Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =


Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic
Equipment) (Applicable in the European Union and other
European countries with separate collection systems)
This marking shown on the product or its literature, indicates
that it should not be disposed with other household wastes
at the end of this working life. To prevent possible harm to
the environment or human health from uncontrolled waste
disposal, please separate this from other types of wastes and
recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of
material resources. Household users should contact either
the retailer where they purchased this product, or their local
government office, for details of where and how they can
take this item for environmentally safe recycling.
Business users should contact their supplier and check the
terms and conditions of the purchase contract. This product
should not be mixed with other commercial wastes for
disposal.
This is a Model, not a Toy!
Please keep the enclosed manual for future reference!
Attention! Due to the nature of its construction, this product
contains some functional sharp edges! If used incorrectly
there is a possibility of danger.
This model should only be operated using an approved trans-
former marked as follows :
Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,
Commutation tension: 24 V ~
Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit
(déchets d'équipements électriques et électroniques)
(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres
pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)
Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il
ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets
ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets
pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé
humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le
recycler de façon responsable. Vous favoriserez
ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.
Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ay-
ant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie
pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce
produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement.
Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et
à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit
ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.
Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!
Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!
Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité,
conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence
de petites pièces et d'arêtes coupantes!
Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.
Le modèle doit être uniquement actionné avec un transforma-
teur autorisé portant le logo suivant  :
Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,
Tension de commutation: 24 V ~
Courant continu: Tension maximum: 12 V =

Biztonsági előírások:

A termék - ártalmatlanítása esetén - elektromos hulladéknak
minősül, így esetében az európai országokban előírt külön
tárolás van előírva.
A terméken ill. leírásában szereplő megjelölés azt jelzi, hogy
élettartamának lejártakor tilos az egyéb háztartási hulladék-
kal együtt gyűjteni; el kell különíteni, hogy ne károsítsa az
emberi egészséget ill. a környezetet, és megtörténhessen
az újrahasznosítása. A környezetbarát hulladéktároláshoz
kérjük vegye fel a kapcsolatot a termék forgalmazójával vagy
az illetékes hatósággal. A termék forgalmazói, viszonteladói
vegyék fel a kapcsolatot a beszállítóval, és konzultáljanak az
adásvételi szerződés ezirányú feltételeiről.
Modell – nem játék!
Kérjük tartsa be a mellékelt előírásokat és a használati
utasítást!
Figyelem! Méretarányos, funkcionális modell. A terméken éles
és hegyes alkatrészek is vannak, ezek sérülést okozhatnak
helytelen használat esetén.
A modellt csak az előírt transzformátorral szabad működtetni,
melynek főbb adatai a következők  :
Váltóáram: 16 V ~ ,
Kapocsfeszültség: 24 V ~ ,
Egyenáram: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Lok-Öl (50 ml)
#56300 Lok-Öler mit Feindosierung

If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

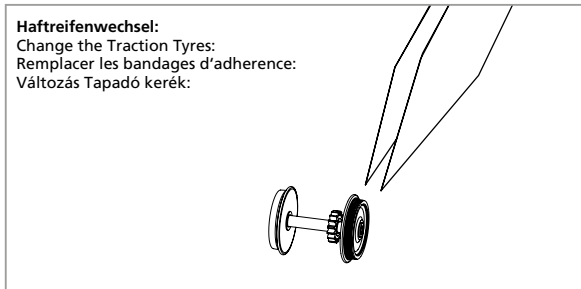
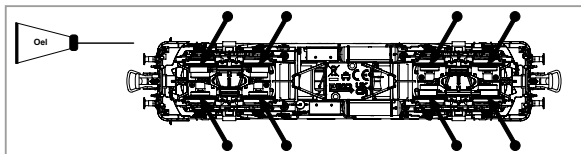
PIKO Art.-Nr.:
#56301 Loco-Oil
#56300 Precision engine oiler w fine dosage

Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Huile locomotive
#56300 Huile avec doseur

Gyakori használat esetén érdemes megkenni a tengelyeket egy csepp sav- és gyantamentes varrógépolajjal. Javasoljuk, hogy bejáratáskor kb. 25 percig járassuk a gépet terhelés nélkül, mindkét irányban, így optimalizálva az élettartamot. A modell megfelelő működése csak tiszta síneken garantált.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Mozdonyolaj (50 ml)
#56300 Mozdonyolajzó



Belegung der PluX Schnittstelle:

F0f / F0r - weiße Stirnbeleuchtung v+h
AUX1 - Zugschlussbeleuchtung hinten (rot)
AUX2 - Zugschlussbeleuchtung vorne (rot)
AUX3 - Innenbeleuchtung
AUX4 - Führerstandsbeleuchtung FS1
AUX5 - Führerstandsbeleuchtung FS2
AUX6 - Rangierlicht,
vorne rechts / hinten links
AUX7 - Führerpultbeleuchtung,
fahrtrichtungsabhängig *

* abhängig von der Version

Assignment of PluX interface:

F0f / F0r - white headlight front and rear
AUX1 - Train end light (red)
AUX2 - Train end light front (red)
AUX3 - Interior Lighting
AUX4 - Driver cab light front (FS1)
AUX5 - Driver cab light front (FS2)
AUX6 - Switching Gear,
front right / rear left
AUX7 - Driver's desk lighting,
direction-dependent *

* depending on version

Occupation de l'interface PluX:

F0f / F0r - Éclairage avant et arrière blanc
AUX1 - Éclairage de fin de convoi arrière rouge
AUX2 - Éclairage de fin de convoi avant rouge
AUX3 - Éclairage intérieur
AUX4 - Eclairage cabine conduite arrière (FS1)
AUX5 - Eclairage cabine conduite avant (FS2)
AUX6 - Aiguillage, avant droit / arrière gauche
AUX7 - Éclairage du poste de conduite,
dépendant de la direction *

* en fonction de la version

PluX funkciókimenetek kiosztása:

F0f / F0r - elülső/hátsó fehér menetfény
AUX1 - Végzárfény, hátsó (vörös)
AUX2 - Végzárfény, elülső (vörös)
AUX3 - Belső világítás
AUX4 - Vezetőállás-világítás FS1
AUX5 - Vezetőállás-világítás FS2
AUX6 - Tolatófény, jobb elülső / bal hátsó
AUX7 - Vezetőpult-világítás, irányfüggő *

* a verziótól függően

**Hinweis nur für
DC-Version:**

Die Funk-Entstörung
der Anlage ist mit dieser
Lokomotive sichergestellt,
wenn der üblicherweise
im Gleis-Anschlussstück
eingebaute Kondensator eine Kapazität von
mindestens 680 Nanofarad
aufweist.

**Note only for
DC version:**

With this locomotive
interference will not
occur if the condenser
normally fitted in the
track connection section
has a minimum capacity
of 680 nano farads.

**Conseil uniquement
valable pour la version
DC:**

Cette locomotive est équipée
d'un filtre anti-parasite.
Un condensateur placé
habituellement dans les joints
des rails présente une capacité
minimale de 680 nF.

**Megjegyzés a DC
(egyenáramú) verzióhoz:**

Az elektronikai zavar
elkerülhető a betápegységbe épített 680 nF-os
zavarszűrő kondenzátorral.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de

Figyelem:

Egyéb nyelvű használati utasítások a www.piko-shop.de oldalon találhatóak.



PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

51430-90-7000